**ZUMAIAKO JAIETAN GERNIKA PARKEAN BARRAKAK JARTZEKO JABARI PUBLIKOAREN ERABILERA PRIBATIBORAKO ADMINISTRAZIO-EMAKIDA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA.**

**PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN DE LA CONCESIÓN ADMINISTRATIVA DE USO PRIVATIVO DE DOMINIO PÚBLICO PARA LA INSTALACIÓN DE BARRACAS EN EL PARQUE GERNIKA EN LAS FIESTAS DE ZUMAIA POR PROCEDIMIENTO ABIERTO**

| **ADMINISTRAZIO-EMAKIDA** |
|---|
| **Xedea:** Zumaiako jaietan Gernika parkean barrakak jartzeko jabari publikoaren erabilera pribatiborako administrazio-emakida. |
| **Prozedura irekia**<br>**Izapidetzea: presakoa** |
| Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodifikazioa: 37535000-7 |

| **CONCESIÓN ADMINISTRATIVA** |
|---|
| **Objeto:** Concesión administrativa de uso privativo de dominio público para la instalación de barracas en el Parque Gernika en las fiestas de Zumaia. |
| **Procedimiento abierto**<br>**Tramitación: urgente** |
| Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 37535000-7 |

## 1. XEDEA

Kontratu honen xedea da Zumaiako San Telmo eta San Pedro jaietan Gernika parkean barrakak jartzeko jabari publikoaren erabilera pribatiborako administrazio-emakida adjudikatzea, agiri honetan erantsitako kokaleku- planoaren arabera.

Kontratuaren xedeari dagokion CPV-2008 nomenklaturaren kodea:

37535000-7 Zaldiko-maldikoak, zabuak, tiro-guneak eta barraketako beste jolas batzuk.

Kaleko salmenta egiten duten instalazioak emakida honetatik kanpo geldituko dira.

## 2. KONTRATAZIO-ORGANOA

SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.

Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua

## 1. OBJETO

El objeto del presente contrato es la adjudicación de la concesión administrativa de uso privativo de dominio público para la instalación de atracciones de feria o barracas en el Parque Gernika, durante las fiestas de San Telmo y San Pedro de Zumaia, acuerdo con el plano de ubicación que se adjunta al presente pliego.

Codificación de la nomenclatura CPV-2008 correspondiente al objeto del contrato:

37535000-7 Tiovivos, columpios, casetas de tiro y otras atracciones de feria.

Quedan excluidas del objeto de esta autorización la instalación de puestos de venta ambulante.

## 2. ORGANO DE CONTRATACIÓN

Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.

El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak bat datoz araudi aplikagarriarekin. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa edota entitate adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.

las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.

## 3. ADJUDIKAZIO-PROZEDURA

Toki-erakundeen Ondasunei buruzko Erregelamenduak 78. artikuluan xedatutakoaren arabera egingo dira jabari publikoko ondasunen erabilera pribatiboaren emakidak.

Prozedura irekian adjudikatuko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 119. artikuluaren arabera izapidetzea PRESAKO izaeraz egingo da, herriko jaien hasiera datak oso hurbil baitaude.

2025eko martxoaren 14ko 617/2025 Alkate Dekretu bidez Prozedura ireki eta izapidetze arrunta bidez emakida adjudikatzeko deitutako lizitazioa hutsik deklaratu zen, eskaintzarik aurkeztu ez zelako.

Adjudikazio-irizpide anitz erabiliz adjudikatuko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, hamabigarren klausulan zehazten denarekin bat etorriz.

## 3. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

Las concesiones de uso privativo de bienes de dominio público se otorgarán, conforme a lo dispuesto en el art. 78 del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales.

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que toda parte empresaria interesada podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con las licitadoras.

La tramitación se realizará de manera URGENTE, de conformidad con lo previsto en el art. 119 de la LCSP, dada la aproximación de la fecha de inicio de las fiestas patronales de Zumaia.

Por Decreto de Alcaldía 617/2025 de fecha 14 de marzo se declaró desierta la licitación por procedimiento abierto y tramitación ordinaria convocada para la adjudicación de la concesión, al no haberse presentado ninguna oferta.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula duodécima.

## 4. KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta hura herritarren esku egongo dela ziurtatzeko, udal honek kontratistaren profila ezarrita dauka Euskadiko kontratazio-plataforman, beste edozein publizitate-baliabide erabiltzeari kalterik egin gabe; profil horretan sartu ahal izango du interesdunak, honako webgune

## 4. PERFIL DEL CONTRATANTE

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante alojado en la Plataforma de contratación de Euskadi al que se tendrá acceso según las

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

honetan araututako zehaztapenen arabera: www.zumaia.eus

especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.zumaia.eus

**5. OKUPATUKO DIREN TOKIAK**

**5. RECINTOS A OCUPAR**

Lursailen banaketa eta neurriak baldintza-plegu honekin batera doazenn planoetan azaltzen dira, Udalak behar bezala zigiluz jota eta sinatuta.

La distribución y dimensiones de los terrenos vienen determinados en los planos debidamente sellados y firmados por el ayuntamiento, que se adjuntan al presente pliego de condiciones.

Horri dagokionez, adierazi behar da Mollaberri eraikina, azoka-esparruaren inguruan dagoena, obretan dagoela. Obra horiek azoka-esparruari eragiten diote, eta aurreko urteetan baino azalera txikiagoa du barraka eremuak. Azaleraren murrizketa hori desberdina da San Telmo eta San Pedro jaien garaian. Horregatik, bi ezarpen-plano eransten dira, ezarritako aldizkako bakoitzerako. San Pedro jaietako azalera txikiagoa da, jar daitezkeen atrakzioen kopuruari eragiten baitio, aldi horretan bat gutxiago izango baita.

A este respecto señalar que el Edificio de Mollaberri, situado en el entorno de recinto ferial se encuentra en obras. Estas obras afectan al recinto ferial, reduciendo su superficie respecto a años anteriores. Esta reducción de superficie es diferente en el periodo de las fiestas de San Telmo y el de las de San Pedro. Por ello se añexan dos planos de implantación, para cada uno de los periodos establecidos. La superficie durante las fiestas de san Pedro es menor afectando al número de atracciones que se pueden instalar ya que en este periodo será una menos.

Guztiz debekatuta dago goian aipatutako lursaila ez den beste edozein tokitan okupaziorik egitea.

Está terminantemente prohibida la ocupación en cualquier otro lugar que no sea el señalado arriba.

Orain aurkezten den planoa behin-behinekoa da, eta egoerak hala eskatzen duenean Udal honek aldatu egin dezake pixka bat atrakzioren baten kokapena.

El plano de los terrenos que ahora se presenta tiene carácter orientativo, pudiendo este ayuntamiento modificar ligeramente la ubicación de las atracciones cuando las circunstancias así lo requieran.

Adjudikaziodunak ezin izango ditu esleitutako neurriak aldatu, Udalak baimena eman ezean. Udal baimenik gabe neurriak aldatzen badira, utzitako jabari publikoaren erabilera okerra dela ulertuko da, hau da, arau-hauste larria.

La parte adjudicataria no podrá modificar las dimensiones adjudicadas, salvo que el ayuntamiento así lo autorice. En caso de modificarlas sin autorización municipal, se considerará un uso anormal del dominio público concedido, es decir una infracción grave.

Plegu honetan aurreikusitako baldintzak bete ezean kontratua indargabetu egingo da.

En caso de incumplimiento de las condiciones establecidas en este pliego, se revocará la concesión.

Eranskinean adierazten diren etxolak edo atrakzioak baimenduko dira.

Se autorizarán las casetas o atracciones que se indican en el anexo.

Bestalde, ferialariek etxe mugikorrak edo/eta karabanak jartzeko tokia Urola

Por otro lado, las casas móviles y/o caravanasde los/las feriantes se instalarán

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

plazan izango dute, Udalak egokitutako gunean. Beste gunerik ezingo dute okupatu, eta behar dituzten hornidurak (argindarra, ura…) beharrezkoak dituzten kontratuekin eta legezko segurtasun-baldintzak errespetatuz egin behar dituzte.

únicamente en la zona que a tal fin se ha habilitado en la Plaza Urola, no pudiendo ocupar otro lugar, y deberán además contratar los suministros necesarios (luz, agua…) y realizar los mismos con los requisitos legalmente preceptivos de seguridad.

**6. EMAKIDAREN IRAUPENA**

Emakidaren iraupena 1 urtekoa izango da Zumaiako San Telmo eta San Pedro jaietarako.

**6. DURACIÓN DE LA CONCESIÓN**

El plazo de duración de la concesión será de un año durante las fiestas de San Telmo y San Pedro de Zumaia.

**7. DATAK ETA ORDUTEGIA**

Emakidaren datak gehienez hurrengoak izango dira:

a) Datak:

2025:

*San Telmo jaietan*: apirilaren 17tik maiatzaren 4ra arte. (biak barne)
*San Pedro jaietan*: ekainaren 26tik uztailaren 2ra arte. (biak barne)

Emakidadunak baimena izango du jaiak hasi baino 2 egun lehenago muntaketa lanekin hasteko, muntaketaren ordutegia: 10:00-22:00 izango da.

Jaiak amaitu eta hurrengo bi egunetan erabat desmuntatu beharko da, ordutegi honekin: 09:00-22:00.

b) Ordutegia:

- Astelehenetik ostegunera eta igandean: 11:00-22:00

- Ostirala, larunbata eta jaiegun bezpera: 11:00-01:00

Kasu guztietan gaueko 22:00etatik aurrera musikarik gabe egongo dira.

Halaber, behar bereziak dituzten haurrek eta gaztetxoek ere barrakez goza dezaten, haurren eguna bezala izendatutako egunetan (9. Klausulan adierazitakoak), ezingo da musikarik jarri 17:00etatik

**7. FECHAS Y HORARIOS**

Las fechas de la concesión serán como máximo las siguientes:

a) Fechas:

2025:

*Fiestas de San Telmo*: del 17 de abril al 4 de mayo. (ambos incluidos)
*Fiestas de San Pedro:* del 26 de junio al 2 de julio. (ambos incluidos)

La empresa concesionaria tendrá permiso para comenzar con el montaje dos días antes de la feria, el horario será el siguiente: 10:00-22:00H.

Se deberá desmontar totalmente la feria en los dos días siguientes a la terminación de esta con el siguiente horario: 09:00-22:00.

b) Horario:

- De lunes a jueves y domingos: 11:00-22:00H

- Viernes, sábado y víspera de festivo: 11:00-01:00H

A partir de las 22:00 de la noche estarán sin música.

Asimismo, para que niños/as y jóvenes con necesidades especiales también disfruten de las barracas, en los días señalados como "haurren eguna" (señalados en la cláusula 9), no se podrá poner música en

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

19:00etara.

Ordutegia ez betetzea falta larritzat hartuko da.

el recinto ferial desde las 17:00 hasta las 19:00 horas.

El incumplimiento del horario se considerará falta grave.

**8. KANONA**

Emakidagatik, adjudikaziodunak ordaindu beharreko **urteko gutxieneko kanona 2.128,72** eurokoa izango da, eta lizitatzaileek zenbateko hori gorantz hobetu dezakete.

Dagokion kanona urtero ordainduko du emakidadunak, zenbateko bereko bi ordainketatan banatuta, eta horietako bakoitza instalazioak muntatzeko lanak hasi aurretik egin beharko da.

**8. CANON**

**El canon anual mínimo**, mejorable al alza por quienes liciten en sus ofertas, a abonar por la persona concesionaria **será de 2.128,72 euros.**

El canon que resulte se abonará por parte de la concesionaria anualmente dividido en dos pagos de igual importe, debiendo realizar cada uno de ellos antes de iniciar los trabajos de montaje de las instalaciones

**9. BARRAKEN PREZIOAK**

Salmenta prezioak, gehienez hurrengoak izango dira, eta lizitatzaileek prezio horiek beherantz hobetu ditzakete:

- **2,50 euro/bidaia izango da** eta **5 bidaien bonua 10 eurotan** eta bidaia bakoitzaren gutxieneko iraupena 2 minutukoa.
- Haurren egunak izendatutakoetan sarreren prezioa 1,50 eurotara jaitsiko da; honakoak izango dira egun horiek:

  - 2025: Apirilak 29. (Santelmoak)
    Ekainak 30. (Sanpedroak)

**9. PRECIO DE LAS ATRACCIONES**

Los precios al público como máximo serán los siguientes, que podrá ser mejorados por quienes liciten, en sus ofertas:

- **Un máximo de 2,50 euros /viaje, con abonos de 5 viajes a 10 euros**, y con una duración mínima de 2 minutos por viaje.
- El precio de las barracas se reducirá a 1,50 euros los días "haurren egunak" que serán:

  - 2025: 29 de abril. (San Telmo)
    30 de junio. (San Pedro)

**10. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA**

Gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko eta juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-prozedura honetan, baldin eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala badute, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legean, azaroaren 8koan, 71. artikuluan xedatutako kontratatzeko debekurik ez badute.

**10. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

Público.

Halaber, kontratistek beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta parte har dezakete kontratazio-prozeduran, horretarako ahalorde bat emanez. Pertsona juridiko bat ordezkatuz haren kide batek parte hartzen badu, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko aipatutako ezgaitasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Gainera, kontratu honekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izango dute xede pertsona juridiko horiek, eta, horiek ongi betetzeko, nahikoa elementu pertsonal eta material dauzkan antolakuntza izan behar dute.

Además las personas jurídicas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak soilik egiaztatuko ditu, adjudikazioa gauzatu aurretik eta horretarako ematen zaion epearen barnean; eta honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoak edo kopia konpultsatuak).

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación y dentro del plazo que se le conceda para ello, con la presentación de los siguientes documentos (original o copia compulsada):

1.- Jarduteko gaitasuna:

1.- La capacidad de obrar:

a) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: Nortasun Agiri Nazionalaren bidez. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu notario ahalordea ere bai, behar bezala askietsia.

a) De las partes empresarias que fueren **persona físicas** mediante Documento Nacional de Identidad. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad así como poder bastanteado.

b) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer arauren arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.

b) De las partes empresarias que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritas, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

c) **Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako**

c) De las partes empresarias **no españolas que sean nacionales de Estados miembros**

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

**enpresaburuek, edo Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresaburuek**, bestalde, enpresa kokaturik duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute jarduteko beren gaitasuna egiaztatzeko, edo arauetan ezarritako baldintzak betez eta aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz, egiaztagiri bat edo zinpeko aitorpena aurkez dezakete.

**de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

d) **De las demás partes empresarias extranjeras**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

e) Hainbat enpresari **enpresen aldi baterako elkarte** gisa aurkezten badira lizitaziora, partaide bakoitzak bere jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan adierazitakoaren ildotik; horrez gain, adjudikaziodun izaten badira, enpresen aldi baterako elkartea osatuko dela adierazten duen konpromisoa ere aurkeztu beharko dute. Halaber, proposamenean azalduko dute elkarteko partaide bakoitzak xedearen zein parte egingo lukeen, bakoitzaren kaudimen-baldintzak frogatu ahal izateko.

e) En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una **Unión Temporal de Empresas**, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarias. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todas ellas.

2.- Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 71. artikuluan kontratatzeko zehazten dituen debekuetako bat bera ere ez duela adierazten duena.

2.- Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

4.- Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria

4.- Acreditación de estar dado de alta en el IAE, en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del IAE, en los demás casos, acompañada en

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

gainerako kasuetan. Bi egoeretako edozeinetan, erantzukizuneko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu edo behin betiko bermea aurkezteko errekerimendua jaso eta hamar eguneko epean alta emateko konpromisoa hartzen duela adierazteko. Alta hau adjudikazioa egiteko baldintza izango da.

ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto, o el compromiso de darse de alta en el plazo de diez días a contar desde el requerimiento para la aportación del aval definitivo. Esta condición constituye un requisito indispensable para el otorgamiento de la adjudicación.

5.- Kaudimena:

5.1.- Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa egiaztatzeko, kontratua zer esparrutakoa den, esparru horretan lizitatzaileak duen urteko negozio-bolumena aurkeztuko da, enpresa eratutako daten arabera edo enpresariak jarduerei hasiera emandako daten arabera eskura dauden azken hiru ekitaldietako onenari erreferentzia eginez, eta 20.000,00 euro edo gehiagokoa izan behar du.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena onartutako eta Merkataritza Erregistroan erregistratutako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaria erregistro horretan inskribatuta badago; eta, hala ez bada, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean erregistratutakoen bidez. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresariek, beren urteko negozio-bolumena egiaztatzeko, inbentario-liburuak eta urteko kontuak aurkeztu behar dituzte, Merkataritza Erregistroak legeztatuta.

5.2.- Kaudimen teknikoa egiaztatzeko, lizitazio honen helburuaren antzeko administrazio-emakiden zerrenda aurkeztu behar da, azken 3 urteetan emanak.

5.- La solvencia:

5.1.- La solvencia económica y financiera se acreditará mediante la presentación del volumen anual de negocios de la licitadora en el ámbito al que se refiere el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades de la empresa y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 20.000,00 euros.

El volumen anual de negocios de la licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la persona empresaria estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrita. Los/as empresarios/as individuales no inscritos/as en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

5.2.- La solvencia técnica se acreditará mediante la relación de las concesiones administrativas similares al del objeto de la presente licitación durante los últimos 3 años.

6.- **Sektore Publikoan Sailkatutako Lizitatzaile eta Enpresen Erregistro Ofizialean** inskribatuta egoteak, han adierazten denaren arabera eta kontrako

6.- La inscripción en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

frogak daudenean salbu, enpresaren gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu, haren nortasun eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta han inskribatutako gainerako inguruabar guztiei dagokienez; halaber, kontratatzeko debekuak betetzen diren edo ez ere agerian jarriko du, hor jasota agertuko direnez.

condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

## 11. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

Zumaiako Udalak feriaren atrakzioak instalatzeko eskaintzen duen lursail osoa jaso beharko da eskaintza egiterakoan.

Nahitaez jarri beharreko atrakzioak errespetatu beharko dira, eta, hori kontuan izanda, antzekoak ere jarri ahal izango dira.

## 11. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

La oferta deberá referirse al conjunto o totalidad de los terrenos que el Ayuntamiento de Zumaia ofrece para la instalación de las atracciones de feria.
Se deberán respetar las atracciones que se tienen que poner obligatoriamente, pudiéndose instalar atracciones similares.

### 11.- Aurretiko baldintzak

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

### 11.1.- Condiciones previas

Las proposiciones de las personas interesadas deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por la parte empresaria del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

### 11.2.- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez:

www.contratacion.euskadi.eus

### 11.2.- Lugar y plazo de presentación de ofertas

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus.

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

Horrek esan nahi du:

• Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.

• Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.

• Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

Proposamenak, Kontratatzailearen Profilean argitaratzen den lizitazioaren iragarkian adierazitako epean (gutxienez **8 egutegi-egun)** aurkeztu beharko dira. Elektronikoki bakarrik egin ahal izango da, horretarako hautagaien eta entitate lizitatzaileen eskura jartzen den www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataforma erabili beharko da, eskaintzak prestatu eta aurkezteko erreminta, hain zuzen.

Arrazoi hori dela eta, lizitazio honetan parte hartu ahal izateko, garrantzitsua da interesatuta dauden lizitatzaileak, goian aipatutako plataforman erregistratzea (erregistratu gabe dauden kasuetan).

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen **I. Eranskinean** jasotakoaren arabera bidaliko dira.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

**11.3.- Lizitatzaileei informazioa ematea**

SPKLren 138. artikuluan aipatutako informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar bada, administrazio kontratatzaileak eskaintzak aurkezteko ezarritako epea amaitu baino hiru egun lehenago helarazi beharko du gutxienez, baldin eta eskaera hori data hori baino sei egun lehenago aurkezten bada gutxienez. Eskaera hori lizitazio-iragarkian ezarritako fax-zenbakian edo posta elektronikoko helbidean egingo da.

La utilización de estos servicios supone:

• La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por la licitadora.

• La custodia electrónica de ofertas por el sistema.

• La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo que se indique en el anuncio de licitación en el perfil de contratante (**mínimo 8 días naturales**), exclusivamente de forma electrónica a través de la Herramienta de Preparación y Presentación de ofertas que la Plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus pone a disposición de candidatas y entidades licitadoras para tal fin.

Por este motivo, para participar en esta licitación, es importante que las personas licitadoras interesadas se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la Plataforma arriba referenciada.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán ajustarse a lo establecido en el **Anexo I** de este pliego.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de las ofertas hasta el momento de su apertura, la herramienta cifrará dichos archivos en el envío.

**11.3.- Información a las partes licitadoras**

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, tres días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de seis días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

en el anuncio de licitación.

**11.4.- Proposamenen edukia**

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak hiru artxibo elektronikotan (A eta B) aurkeztuko dira, guztiak ere lizitatzaileak sinatuak. Artxibo elektronikoetan adieraziko da artxiboaren izendapena eta legenda hau: "**Proposamena, Zumaiako jaietan Gernika parkean barrakak jartzeko jabari publikoaren erabilera pribatiborako administrazio-emakidaren adjudikazioan lizitatzeko**". Artxibo elektronikoen izenak hauek dira:

**- «A» *artxibo elektronikoa*: Administrazio-agiriak.**
**- «B» *artxibo elektronikoa:* Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.**

Artxibo elektroniko bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Artxibo bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

**"A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA**
**"DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA"**

Artxibo honetan agiri hauek aurkeztuko dira:

**a) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena,** Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarritako baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

II. Eranskineko ereduari jarraiki aurkeztuko da erantzukizunpeko adierazpena. Eredu hori (EB) Exekuzio Erregelamenduko 206/ 7 (EDL 2016/9) 2 Eranskinean araututako Europako Kontratazio Agiri Bakarraren inprimakiarekin bat dator.

Hainbat enpresa aldi baterako enpresa elkarte gisa aurkezten badira lizitazio

**11.4.- Contenido de las proposiciones**

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en dos archivos electrónicos (A y B), firmados por la licitadora, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda "**Proposición para licitar a la adjudicación de la concesión administrativa de uso privativo de dominio público para la instalación de barracas en el Parque Gernika en las fiestas de Zumaia"**. La denominación de los archivos es la siguiente:

**— *Archivo electrónico* «A»: Documentación Administrativa.**
**— *Archivo electrónico* «B»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.**

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

**ARCHIVO ELECTRÓNICO «A»**
**"DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA"**

Este archivo contendrá los siguientes documentos:

**Declaración Responsable de la licitadora** indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

La declaración responsable se presentará conforme al modelo incluido en el Anexo II, el cual se corresponde con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación –DEUC- establecido por el Reglamento de Ejecución (UE) nº 206/7 (EDL 2016/9) en su Anexo 2.

En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

honetara, enpresa horietako bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, II. Eranskineko eredua jarraituz. Kasu honetan, bakoitzak bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu.

Aurreko paragrafoak aipagai duen adierazpen horren edo horien osagarri gisa, parte hartu behar duten enpresariek aldi baterako enpresa elkartea SPKLren 69. artikuluaren 3. atalean eskatutakoaren arabera eta kontratua suntsitu arteko gutxienezko iraupenaz osatzeko konpromisoa aurkeztuko da.

Konpromiso hori hartzeko idatzia elkartea eratzen duten enpresa guztiek sinatu beharreko dute, eta honako hauek adierazi beharko ditu: aldi baterako enpresa elkarte bakoitza eratuko dutenen izenak eta inguruabarrak, elkarteko kide bakoitzaren partaidetza eta kontratuaren adjudikaziodun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartea formalki eratzeko konpromisoa.

temporal, cada empresa participante aportará la declaración responsable conforme al modelo del Anexo II. En este caso, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia.

Asimismo, deberá aportarse el compromiso de constituir la unión temporal por parte de las partes empresarias que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 LCSP, con una duración que será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

En el escrito de compromiso se indicará: los nombres y circunstancias de los que la constituyan; la participación de cada una de ellas, así como la asunción del compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarias del contrato. El citado documento deberá estar firmado por las partes representantes de cada una de las empresas que componen la unión.

**«B» ARTXIBO ELEKTRONIKOA**

**“PROPOSAMEN EKONOMIKOA, ETA MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKA DAITEZKEEN AGIRIAK”**

**ARCHIVO ELECTRÓNICO «B»**

**PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE FORMA AUTOMÁTICA.**

Artxibo honek agiri hauek izango ditu:

Este archivo contendrá:

**a) Eskaintza ekonomikoa:** III. ERANSKINEAN datorren ereduaren arabera osatutako adierazpena (Agiri honetako 12. Klausulan ezarritako adjudikazio-irizpideetako A.1).

**a) Proposición económica:** Declaración ajustada al modelo que se adjunta (ANEXO III) (Criterio de adjudicación A.1 recogido en la cláusula 12 del presente pliego).

**b) Automatikoki kuantifikatu beharreko eskaintzari buruzko dokumentuak, prezioaz bestelakoak. (agiri honetako 12. Klausulan ezarritako adjudikazio-irizpideetako A.2)**

**b) Documentos relativos a la oferta, distintos del canon, que se deban cuantificar de forma automática (A.2 de los criterios de adjudicación recogidos en la cláusula 12 del presente pliego)**

III Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

Se presentará conforme al modelo del Anexo III.

**12. KONTRATUA ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK**

**12.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN**

Para la valoración de las proposiciones y la

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat adjudikazio-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.

**A. Modu automatikoan kuantifika daitezkeen irizpideak (B artxibo elektronikoan sartzekoak): … 80 PUNTU**

**A.1.).- Eskainitako kanona..... 72 puntu**

III. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien hobetzen duen eskaintzak 72 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, hiruko alderantzizko erregelaren arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{BE * GP}{EO}$$

Non,

- P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO aurkeztutako eskaintza onena da (altuena)
- BE baloratu beharreko eskaintza da.
- GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da

**A.2).- Atrakzioen prezioak jaistea..... 8 puntu gehienez.**

III. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Atrakzioen prezioan hamar zentimoko beherapen bakoitzagatik puntu 1 emango da.

**13. ADJUDIKAZIORAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN**

Kontratua adjudikatzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

**A. Criterios cuantificables de forma automática (a incluir en el archivo electrónico B)… 80 PUNTOS**

**A.1).- Canon ofertado ….72 puntos**

Se presentará de conformidad al ANEXO III.

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que mejore en mayor medida el precio recibirá 72 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante una regla de tres inversa:

$$P = \frac{OV * PMAX}{MO}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más alta).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

**A.2).- Rebaja en el precio de las atracciones…. 8 Puntos máximo**

Se presentará de conformidad al ANEXO III.

Se otorgará 1 punto por cada diez céntimos de rebaja en el precio de las atracciones

**13. PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES**

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituena hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada.

Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez aurretik.

- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.
- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por las licitadoras en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

**14.- KONTRATAZIO-MAHAIA**

Hauek izango dira kontratazio-mahaiko kideak:

- Lehendakaria: Gorka Arregi Gaztañaga, Hirigintzako arduraduna.
- Mahaikidea: Alexander Marañón Muñoz (Udaleko idazkaria) edo haren legezko ordezkoa.
- Mahaikidea: Nerea Azpillaga Etxeberria (Udaleko kontu-hartzailea) edo haren legezko ordezkoa.
- Mahaikidea: Eli Zubeldia Etxabe (hirigintzako teknikaria)
- Idazkaria: Amaia Gonzalez Iribar (Administrazio Orokorreko teknikaria).

Horrez gain, Udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

**14. MESA DE CONTRATACIÓN**

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:

- Presidente: Gorka Arregi Gaztañaga, Responsable de urbanismo.
- Vocal: Alexander Marañón Muñoz (Secretario de la Corporación) o quien legalmente le sustituya.
- Vocal: Nerea Azpillaga Etxeberria (Interventora de la Corporación) o la persona que legalmente le sustituya.
- Vocal: Eli Zubeldia Etxabe, (Técnica de urbanismo).
- Secretaria: Amaia Gonzalez Iribar, (Técnica de administración General).

Podrán asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

**15. PROPOSAMENAK IREKITZEA**

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, 10:00etan; «A» artxibo elektronikoak irekiko ditu, eta berorietako

**15. APERTURA DE PROPOSICIONES**

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, procederá a la apertura de los archivos

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

administrazio-agiriak kalifikatuko ditu.

electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Beharrezkoa bada, gehienez ere hiru egutegi-eguneko epea emango dio lizitatzaileari, aurkeztutako dokumentazioan zuzendu beharreko akatsak edo gabeziak zuzendu ditzan.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que la licitadora corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (http: //www.zumaia.eus) adierazitako lekuan, egunean eta orduan, jendaurreko ekitaldian, eta "B" artxibo elektronikoak irekiko ditu; hau da, eskaintza ekonomikoa (kanona) eta modu automatikoan kuantifikatu beharreko gainerako irizpideak jasotzen dituztenak.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil de contratante (http: //www.zumaia.eus), procederá a la apertura de los archivos electrónicos "B", que contienen la oferta económica (canon) y el resto de criterios cuantificables de forma automática.

Proposamen horiek irakurri ondoren, Mahaiak, saio itxian, baloratu egingo ditu, agiri honetan ezarritako irizpideen eta haztapenen arabera.

Tras la lectura de dichas proposiciones, la Mesa, en sesión cerrada procederá a la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este Pliego.

Balorazioaren emaitza ikusita, kontratazio-mahaiak administrazio-emakidaren adjudikazio-proposamena helaraziko dio kontratazio-organoari.

A la vista del resultado de la valoración, la Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación de la concesión administrativa.

**16.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA**

**16.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN**

Eskaintza onena egin duen lizitatzaileari eskaria egingo dio kontratazio-organoak, bost laneguneko epean (eskaria jasotzen duen egunaren hurrengotik zenbatzen hasita), aurretiazko baldintzak (agiri honen 10. Klausulan adierazitako agiriak) betetzen dituela justifikatzen duten agiriekin batera, ondorengoak aurkezteko:

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de cinco días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente además de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos (documentos señalados en la cláusula 10 del presente pliego), la siguiente:

- 2.000,00 euroko behin betiko bermea eratu duela ziurtatzen duen agiria
- Erantzukizun zibileko poliza baten kopia eta prima ordaindu izanaren ordainagiria, gutxienez 300.000,00 €-ko estaldura

- Documento justificativo de haber constituido la garantía definitiva por cuantía de 2.000 €.
- Copia y justificante de pago de la prima de una póliza de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 300.000,00 €, como responsable solidaria de

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

duena, instalazioen edo jardueraren ondorioz gerta daitezkeen istripu eta kalte guztien erantzule solidario gisa.

todos los accidentes, daños y perjuicios que puedan ocurrir, ocasionados directamente por las instalaciones o por los trabajos que se realicen.

Horretaz gain, atrakzio edo barraka bakoitzeko ondorengoak aurkeztu beharko dira:

Además, por cada atracción deberá aportarse:

- Ferialari bakoitzaren NANa, ekonomia-jardueren gaineko zergan eta autonomoetan alta eta erantzukizun zibileko asegurua.
- Azoketako langile guztien alta Gizarte Segurantzan.
- Dokumentazio teknikoa, egiaztatzen duena betetzen direla, gutxienez, atrakzioa deskribatzeko eta hura muntatu, mantendu, zaindu eta erabiltzeko jarraibideei buruzko segurtasun-baldintzak.
- Atrakzioaren urteko berrikuspen-ziurtagiria, eskumena duen teknikari tituludunak edo ikuskatze-erakunde egiaztatuak egina.
- Segurtasun- eta erresistentzi - ziurtagiria, eskumena duen teknikari tituludunak edo ikuskatze-erakunde egiaztatuak egin behar duena atrakzioa muntatzen den bakoitzean.
- Atrakzio edo instalazio bakoitzaren erantzukizun zibileko polizaren kopia; argindarraren bitartez jendea erabiltzen duten feriek gutxienez 250.000,00 euroko kapitala duen erantzukizun zibileko poliza izan beharko dute, eta besteek 150.000,00 euroko kapitala duena. Kasu guztietan, ezin izango da frankiziarik izan, eta horrela balitz, frankiziaren kopuru bereko fidantza jarri beharko dute.

- DNI, alta en el impuesto de Actividades Económicas, alta en autónomos/as y seguro de responsabilidad civil de cada feriante.
- Alta en la Seguridad Social de todas las personas trabajadoras de las ferias.
- Documentación acreditativa del cumplimiento de las condiciones de seguridad relativas, al menos, a la descripción de la atracción, instrucciones de montaje, mantenimiento, conservación y uso.
- Certificado de revisión anual de la atracción, realizado por persona técnica titulada competente o por entidad de inspección acreditada.
- Certificado de seguridad y resistencia, realizado en cada montaje de la atracción por persona técnica titulada competente o por entidad de inspección acreditada.
- Copia de una póliza de seguros para cubrir los accidentes o daños que pudieran sufrir las personas usuarias de las mismas. Las atracciones que transporten personas por medio de energía eléctrica deberán contar con una póliza de responsabilidad civil con un capital mínimo de 250.000,00 euros, mientras que para el resto de atracciones será de 150.000,00 euros. En ningún caso podrán tener franquicia; si la tuvieran deberán depositar una fianza por la cantidad equivalente a la misma.

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

- Atrakzioen argazkiak ziurtatu ahal izateko ezarritako berdintasun betebeharrak betetzen direla.

- Fotografía de la atracción a los efectos de verificar que la misma cumple con las obligaciones impuestas en materia de igualdad.

**17. KONTRATUA ADJUDIKATZEA**

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso ondorengo hiru lanegunen barruan adjudikatuko du kontratua.

Ezin izango da lizitazioa adjudikatu gabe utzi inoiz, baldin eta agirian zehaztutako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenik badago.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.

Adjudikazioa egiteko gehieneko epea hilabete batekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitalditik kontatzen hasita.

**17. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los tres días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

La adjudicación deberá ser motivada se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 1 mes a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.

**18. KONTRATUA FORMALIZATZEA**

Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.

Lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioaren jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera zortzi laneguneko epean, administrazio-agiri batean formalizatuko da kontratua, eta dokumentu hori titulu baliagarria izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzea eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epean, lizitazioaren oinarriko aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura.

**18. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**

El contrato se perfeccionará con su formalización.

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará no más tarde de los ocho días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a las licitadoras y candidatas; constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

La contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

Kontratua formalizatu ondoren, behin instalazioak muntatuta eta horiek martxan jarri aurretik, emakidadunak dokumentazio hau aurkeztu beharko du:

- Instalazioak behar bezala muntatuta daudela egiaztatzen duen ziurtagiria.
- Baimendutako teknikari batek sinatutako instalazio elektrikoko proiektuak.
- Baimendutako instalatzaileak instalazio elektrikoa egin duela egiaztatzen duen agiria.
- Postu edo atrakzio bakoitza martxan jartzeko lotura-buletin elektrikoa eta, hala behar bada, proiektua.

Formalizado el contrato, una vez montadas las instalaciones y antes de su puesta en marcha, la concesionaria, deberá presentar la siguiente documentación:

- Certificado de que las instalaciones están correctamente montadas.
- Proyectos de instalación eléctrica firmados por persona técnica autorizada.
- Documento donde se acredite la instalación eléctrica por parte de la persona instaladora autorizada.
- Boletín de enganche eléctrico para la puesta en funcionamiento de cada puesto o atracción y, en su caso, el proyecto.

**19. KONTRATUAREN ARDURADUNA**

1.- Kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean, kontratuaren arduradun izango den pertsona izendatuko du kontratazio-organoak, eta kontratua nola gauzatzen den gainbegiratzea, adostutako zerbitzua behar bezala ematen dela ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea dagokio pertsona horri.

Horrez gain, kontratuaren arduradun den pertsona horrek kolaboratzaileak izan ditzake, dagozkion titulu profesionalen edo ezaguera espezifikoen arabera; kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean bertan identifikatu dira beroriek.

2.- Kontratuaren ardura duen pertsona hori izango da enpresa adjudikaziodunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea.

3.- Pertsona arduraduna eta harekin ari diren kolaboratzaileak, beren zereginak bete ahal izateko, askatasun osoz sartu ahal izango dira kontratu honen xede diren zerbitzuak emateko tokietan, eta, kontratistak koordinatzaile izendatutako pertsonarekin batera, egoki iruditzen zaizkion ikuskapenak egin ahal izango ditu, toki horiek eta horiei dagozkien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren

**19. RESPONSABLE DEL CONTRATO**

1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.

2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

zerbitzuak emateko erabakigarriak badira. Kasu horietan, arduradunak toki horietara jotzeko beharra justifikatu beharko du, administrazio-espedientean xeheki eta berariaz adierazita; eta kontratazio-organoak berretsi egin beharko du hori aurrez.

desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.

Horrez gain, egoki iruditzen zaion informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango ditu, eta kontratuaren xede diren zerbitzuak behar bezala gauzatzeko eta zeregin horietan sor daitekeen gorabehera oro konpontzeko beharrezkoak iruditzen zaizkion bilerak sustatu eta bilera-deiak egin ahal izango ditu.

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

Kontratuaren arduradunak egoki iruditzen zaizkion gidalerroak zehaztuk ditu.

La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.

4.- Bereziki, honako funtzio hauek dagozkio:

4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:

a) Kontratua agiri horretan adierazitako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen dela egiaztatzea. Bereziki, kontratuaren kalitate-eskakizunak, gizarte- eta ingurumen-klausulak, izaera sozialeko klausulak eta klausula berritzaileak betetzen direla berresteko beharrezkoak diren jarduketak garatzea.

a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.

b) Ez-betetzeren bat, edozein dela ere, gertatzen denean, kontratazio-organoari horren berri ematea, eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorrak ezartzeko prozedura hasteko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko edota kontratua behar bezala betetzen dela berma dadin edo enpresa kontratistak bere betebeharrak ez betetzeak eragindako kalte eta galeren ondorioz administrazioari dagokion ordaina eman diezaion beharrezkoak diren neurriak hartzeko.

b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.

c) Kontratuan aldaketaren bat egin behar dela irizten dionean, aldaketarako gomendioa egitea, eragiketa eraginkorragoak ekarriko dituzten zehaztapenak, jarraibideak edota

c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

bestelako eskakizunak azalduz.

d) Kontratazio-organoaren jarraibideak betez, kontratuari atxikitako giza eta gauza-baliabideetan aldaketak baimentzea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.

d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.

e) Luzapenen beharrari eta egokitasunari buruz informatzea eta horiek motibatzea.

e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.

f) Enpresa kontratistak azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzeko duen betebeharra betetzen duela egiaztatzea.

f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.

5.- Kontratua gauzatzeko garaian aldatu egiten badira kontratuaren arduraduna edo haren kolaboratzaileak, halaxe jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil de contratante.

**20. EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK**

**20. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LA CONCESIONARIA**

- Emakidadunak atrakzio berberak jarri beharko ditu Zumaiako jai guztietan, Udalak berariazko baimena eman ezean.

- La concesionaria se obliga a instalar las mismas atracciones en todas las fiestas de Zumaia, salvo autorización expresa del Ayuntamiento.

- Adjudikatutako jabari publikoa baimendutako jarduera egiteko erabiltzea eta horrela mantentzea.

- Usar el dominio público asignado para ejercer la actividad para la que está autorizado y ser mantenido en ese uso y disfrute.

- Baimenaren xedea errespetatzea eta, ondorioz, emakidan berariaz baimendutako jarduera bakarrik burutzea.

- Respetar el objeto de la autorización y, en consecuencia, ejercer exclusivamente la actividad expresamente autorizada en la concesión.

- Instalazioak desmuntatzeko moduluak izango dira eta teknikoki egiaztatu beharko da egiturek sendotasun nahikoa dutela.

- La instalación será de carácter desmontable y deberá acreditar técnicamente que dispone de suficiente solidez estructural.

- Instalazioa zoladura zulatu gabe egingo da. Tamaina handiko instalazioak baldin badira, egurrezko takoen gainean jarriko dira, instalazioa eta zoladuraren arteko zuzeneko marruskadurarik gerta ez dadin.

- La instalación se hará de forma que se evite perforar el pavimento. En caso de instalación de determinada envergadura se colocarán sobre tacos de madera para evitar el roce directo entre la instalación y el

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

pavimento.

| | |
|---|---|
| - Ezingo da inola ere, Udal Zerbitzuekin batera adostu gabe, ekipamendu publikoko elementurik kendu edo mugitu. | - En ningún caso no se podrá retirar o mover ningún elemento del equipamiento público que no haya sido acordado con el Servicio Municipal. |
| - Bere gain hartzen du atrakzioak (Zumaian dauden bitartean) txukun eta ondo funtzionatzen eta ezarritako baldintzak betetzearen gaineko erantzukizuna.<br>- | - Asume la responsabilidad del buen orden y funcionamiento de las atracciones (mientras estén instaladas en el municipio de Zumaia), así como del cumplimiento de las condiciones establecidas. |
| - Instalazioak jartzeko Udalak adjudikatutako lekua errespetatzea. Emakidan berariaz baimendu gabeko ibilgailu edo beste elementurik ezingo da jarri. | - Respetar el lugar asignado por el Ayuntamiento para la colocación de las instalaciones. No podrán instalarse en ningún caso, vehículos o elementos que no hayan sido expresamente autorizados en la concesión. |
| - Postuen emakidadunek Iberdrolarekin kontratatu beharko dute argindarra, eta debekatuta dago udal saretik hartzea. Erabili beharreko argindarra 10 Kw baino gutxiagokoa denean, dagokion buletina egin beharko da instalatzaile ofizial baten bitartez, eta 10 edo gehiagoko Kw-koa denean, berriz, buletina eta proiektua beharko dira, eta instalatzaile ofizial honek egin beharko ditu lotura guztiak. | - La parte concesionaria deberá contratar suministro eléctrico con Iberdrola, quedando prohibido realizarlo a partir de la red municipal. Si la potencia que se precisa es inferior a 10kw, se deberá cumplimentar el boletín correspondiente mediante un instalador oficial; si es de 10kw o superior, será preciso el boletín y un proyecto, y todas las conexiones las deberá efectuar dicho instalador. |
| - Udal Zerbitzu Teknikoak arduratuko dira instalazioak muntatzeko behar diren hornigaiei buruzko informazioa (ura, hustubideak, panel elektrikoa) emateaz. | - El Servicio Técnico Municipal será el encargado de proporcionar información sobre las provisiones necesarias para el montaje de las instalaciones (agua, desagüe y cuadro eléctrico) |
| - Emakidadunak ordainduko ditu ur eta argindarraren instalazio eta horniduraren gastuak. | - Los gastos de instalación y suministro de agua y electricidad serán abonados por la persona concesionaria. |
| - Emakidaduna hondakinak sortzen dituen zerbitzua ustiatzen ari bada, hondakinok sailkatu eta bakoitza dagokion edukiontzian sartu beharko du. Estolda-sarean ezingo da inolako (harraska, garbitasuna, | - La concesionaria queda obligada en caso de explotar un servicio que origine residuos a realizar la clasificación de los mismos, de modo que a la hora de desprenderse de éstos, se deposite cada tipo de |

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

komunak) isurketarik egin.

residuo en el contenedor correspondiente. No se podrán realizar en ningún caso vertidos de ningún tipo (fregadera, limpiezas, W.C.) en la red de alcantarillado.

- Emakidadunak, saneamendu sarea erabili behar izanez gero, Udaleko Hirigintza sailak adierazitako jarraibideak errespetutako ditu une oro.

- En el caso de necesidad de utilización de la red de saneamiento, la concesionaria deberá respetar en todo momento lo que le indique el Departamento de Urbanismo.

- Feria-tokian debekatuta dago animalia biziak erakustea, saltzea eta zozkatzea.

- Queda expresamente prohibida la exhibición, venta y rifa de animales vivos dentro del recinto ferial.

- Erabiltzaileei zerbitzua arduraz eta egoki eskaintzea. Instalazio guztiek egoera itxurosoa eta antolaketa egokia izango dute, gainerako erabiltzaileei eragozpenik ez sortzeko. Bide publikoa txukun eta arretaz zainduko da. Udalak iritzi badu baldintza hau ez dela betetzen, atzera bota dezake emakida eta dagokion zigorra ezarri.

- Prestar el servicio de forma esmerada y satisfactoria para las personas usuarias del mismo. La instalación deberán presentar un estado o aspecto decoroso y organizado, evitando molestias al resto de las personas usuarias. Se respetará en todo momento la limpieza y cuidado de la vía pública. En caso de que el Ayuntamiento considere que se incumple esta cláusula, podrá revocar la concesión e imponer la sanción correspondiente.

- Ferialari bakoitzak aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, erabiltzaileek izan ditzaketen istripu edo kalteak bermatzeko. Horrekin lotuta, feria-tokian jostalekuen eraginez gerta daitezkeen istripuen erantzule solidarioa izango da esleipenduna; Udalak, berriz, ez du inolako erantzukizunik hartzen, ez zuzenean ez ordezko moduan. Argindarraren bitartez jendea erabiltzen duten feriek gutxienez 250.000,00 euroko kapitala duen erantzukizun zibileko poliza izan beharko dute, eta besteek 150.000,00 euroko kapitala duena. Kasu guztietan, ezin izango da frankiziarik izan, eta horrela balitz, frankiziaren kopuru bereko fidantza jarri beharko dute.

- Cada feriante deberá contratar una póliza de seguros para cubrir los accidentes o daños que pudieran sufrir las personas usuarias de las mismas. En este sentido, la parte adjudicataria será también responsable solidaria de todo accidente que pueda derivarse de las referidas atracciones dentro del recinto ferial. El ayuntamiento, por su parte, no asumirá ningún tipo de responsabilidad, ni directa ni subsidiaria. Las atracciones que transporten personas por medio de energía eléctrica deberán contar con una póliza de responsabilidad civil con un capital mínimo de 250.000,00 euros, mientras que para el resto de atracciones será de 150.000,00 euros. En ningún caso podrán tener franquicia; si la tuvieran deberán depositar una fianza por la cantidad equivalente a la misma.

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

- Musika jartzen dutenek edo jendea erakartzeko beste moduren bat edo turutak erabiltzen dituzten jostalekuek ezin izango dute halakorik erabili era zaratatsuan, eta debekatuta dago horiek erabiltzea 22:00etatik aurrera.

- En las atracciones que utilicen sirenas, música u otros modos para atraer al público, no se podrá hacer uso de los mismos de forma estridente, permitiéndose su uso únicamente hasta las 22:00 horas.

Bozgorailuek eta bafleak dituzten negozio eta atrakzio guztiek beren negozioen barrurantz bideratuko dituzte, salbuespenik gabe; eta, jardunean hasi aurretik, kontrolatutako dute norberaren soinuak ez dituela aldameneko negozioak inbaditzen.

Los altavoces y todos los negocios y atracciones con bafles los orientarán, sin excepción, hacia el interior de sus negocios; y, antes de entrar en actividad, controlarán que el sonido propio no invada los negocios colindantes.

- Bozgorailuen eta musika instalazioen soinu-maila zerbitzua emateko ahal denik eta txikiena izango da.

- El nivel sonoro de los altavoces e instalaciones musicales será el mínimo posible para la prestación del servicio.

Atrakzioak gaueko 22:00ak arte ezingo dituzte gainditu 85db(A) gehienezko Dezibelioak.

Hasta 22:00 horas las atracciones no podrán superar los 85 dB(A) decibelios máximo.

Behar bereziak dituzten haurrek eta gaztetxoek ere barrakez goza dezaten, haurren eguna bezala izendatutako egunetan (9. Klausulan adierazitakoak), ezingo da musikarik jarri 17:00etatik 19:00etara.

Para que niños/as y jóvenes con necesidades especiales también disfruten de las barracas, en los días señalados como "haurren eguna" (señalados en la cláusula 9), no se podrá poner música en el recinto ferial desde las 17:00 hasta las 19:00 horas.

➢ <u>Hizkuntzaren erabilerari dagozkion betebeharrak</u>:

➢ <u>Obligaciones respecto al uso de los idiomas</u>:

- Jaietako barraka eta postuen errotulu nagusiak euskaraz egongo dira zer diren adierazten dutenean. Prezioak, txartelak eta oharrak euskaraz edo bi hizkuntzetan (euskara lehenetsita) jarri beharko dira.

- Los rótulos principales que indiquen lo que son las atracciones y puestos de fiestas estarán en euskera. Los precios, billetes y avisos se pondrán en euskera o en bilingüe (primero en euskera).

- Girotzeko erabiliko den musikaren % 100 euskarazkoa izango da haurrei zuzendutako barraketan, eta gutxienez % 60 euskarazkoa gazte eta helduei zuzendutakoetan.

- La música que suene en las distintas atracciones deberá ser 100 % en euskera en las barracas para niños/as y como mínimo el 60 % en euskera en las dirigidas a jóvenes y personas adultas.

- Agurretan eta oro har ahozko harremanetan herritarrekin euskara erabiliko da, ahal den neurrian, bereziki haurrekin. Era berean, aintzat hartuko da megafonia bidezko oharrak eta esaldiak euskaraz esatea.

- Los saludos y la atención verbal con las personas usuarias serán en euskera, en la medida de lo posible, especialmente con los/as niños/as. Se tendrá en consideración el uso del euskera en los mensajes por megafonía.

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

- Udaleko Euskara Zerbitzuak hizkuntza aholkularitza eta laguntza teknikoa eskainiko die hala eskatzen dutenei: euskarazko kartelak prezioekin, ohiko esaldi eta agurren ereduak, euskarazko musikari buruzko argibideak…

Hizkuntza betebehar hauek urratzea arau hauste larritzat hartuko da.

- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko betebeharrak:

  Dokumentu, publizitate, argitaratutako informazio, musika, irudi edo material orotan, baldintza hauek bete beharko ditu:

  - hizkuntza modu ez-sexistan erabiltzea.
  - emakumeenganako edozein irudi diskriminatzaile nahiz estereotipo sexista saihestea
  - berdintasun balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzukidetasuna, eta rol aniztasuna eta genero identitateak jasoko dituen irudia sustatzea.

Hori guztia, 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duenean ezarritako printzipioari jarraituz.

Aldez aurretik, atrakzioek zein irudi jarriko dituzten aurkeztu behar dute; atrakzioen argazkiak, alegia. Udalak zorrotz begiratuko ditu kontu horiek.

Emakidaduna arduratuko da jostaleku guztietako titularrei betebehar hauek betearazteaz. Dena den, ferialariren batek kasurik egingo ez balu, esleipendunak udal arduradunak ohartaraziko ditu, hauek bidezkoa egin dezaten: titularra arau-hausteaz ohartarazi eta, hala jarraituz gero, jostalekua itxiarazi eta alde egiteko agindua eman.

- El Servicio de Euskera del Ayuntamiento ofrecerá asesoramiento y ayuda técnica a las atracciones que lo soliciten: carteles en euskera, ejemplos de expresiones habituales, información sobre música en euskera…

Se considerará infracción grave no cumplir estas obligaciones lingüísticas.

- Obligaciones en materia de igualdad de mujeres y hombres:

  Tendrá que cumplir las siguientes condiciones en todos los documentos, publicidad, información que publique, música, imágenes y materiales:

  - hacer un uso no sexista del lenguaje.
  - evitar cualquier imagen discriminatoria de la mujer y estereotipos sexistas.
  - fomentar una imagen con valores de igualdad, una presencia equilibrada, diversa, corresponsable y una diversidad de roles e identidades de género.

Todo ello siguiendo lo establecido en los principios del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de mujeres y hombres y Vidas libres de violencia machista contra las mujeres.

Previamente, las atracciones deben presentar las imágenes que van a colocar, es decir, las fotografías de las atracciones. Desde el Ayuntamiento se atenderá estrictamente a estas cuestiones.

La concesionaria se responsabilizará de hacer cumplir todas estas obligaciones a todos los titulares de las atracciones. No obstante, si alguna persona titular en particular hiciera caso omiso de sus advertencias, la concesionaria lo hará saber al personal municipal responsable para que procedan en consecuencia, es decir, advertir de la infracción al titular y, en caso de que persista en su postura,

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

ordenar el cierre de la atracción.

**21. INSTALAZIOEN SEGURTASUNA ETA HIGIENEA**

A) Instalazioak desmuntatzeko modukoak izango dira eta teknikoki egiaztatu beharko da egiturek sendotasun nahikoa dutela.

B) Instalazioa zoladura ez kaltetzeko moduan egingo da. Tamaina handiko instalazioak baldin badira, egurrezko takoen gainean jarriko dira, instalazioa eta zoladuraren arteko zuzeneko marruskadurarik gerta ez dadin.

Berariazko baimenik izan ezean, instalazioetako elementuek ezingo dute zuhaitzik edo hauen txorkorik ukitu ez eta landare-elementu edota berdeguneetako ekipamendurik ere.

C) Edozein aparailu elektriko erabiltzeko aurrez udal baimena beharko da. Jarduera burutzeko instalazio elektrikoak behar badira, horiek baimendutako instalatzaile batek egingo ditu eta 2002ko abuztuan onartutako Behe Tentsioko Erregelamendu Elektroteknikoa beteko du. Instalazioen egiturak material isolatzailez egindakoak izango dira eta aldi berean metalezko elementuek eta elementu elektrikoek LURRERAKO eroalea izango dute.

D) Jarduerak hasi aurretik, Udalak izendatutako pertsonalak ikuskapen tekniko, sanitario eta ingurumenekoa egingo du. Jarduera ezingo da inola ere hasi aurrez ikuskapena egin gabe eta instalazioen egoera onartu arte.

E) Jarduerak sortutako hondakinak egunero jasoko dira. Pilatutako hondakinak behar bezala sailkatu eta botako dira: hiri-hondakin solidoak 23:00ak baino lehen, dagokien

**21. CONDICIONES DE SEGURIDAD E HIGIENE DE LAS INSTALACIONES**

A) La instalación será de carácter desmontable y deberá acreditar técnicamente que dispone de suficiente solidez estructural.

B) La instalación se hará de forma que se evite dañar el pavimento. En caso de instalación de determinada envergadura se colocarán sobre tacos de madera para evitar el roce directo entre la instalación y el pavimento.

Salvo autorización expresa, ningún elemento de la instalación podrá entrar en contacto directo con los árboles y sus alcorques ni con los elementos o vegetación del equipamiento instalado en los espacios verdes.

C) La utilización de cualquier aparato eléctrico para el ejercicio de la actividad precisará de autorización municipal previa. En caso de que el ejercicio de la actividad requiera instalaciones eléctricas, éstas se realizarán por un instalador autorizado respetando las condiciones del Reglamento Electrotécnico para Baja Tensión de agosto de 2002. La estructura de la instalación será preferentemente de material aislante, y en todo caso, las partes metálicas y los aparatos eléctricos estarán debidamente conectados a TIERRA.

D) Con anterioridad al inicio de la actividad, se procederá a la inspección técnica, sanitaria y medio ambiental de la instalación por el personal designado desde el Ayuntamiento. La actividad no podrá iniciarse bajo ningún concepto sin la previa comprobación favorable del estado de las instalaciones.

E) Retirar diariamente los residuos originados por el desarrollo de la actividad. Los restos acumulados serán debidamente clasificados y depositados, los residuos sólidos urbanos

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

edukiontzietan. Gainerako hondakinak: sailkatu ondoren, gaika biltzeko dagokien edukiontzietan botako dira.

antes de las 23:00 horas en los correspondientes contenedores. El resto de los residuos serán una vez clasificados depositados en los contenedores de recogida selectiva correspondientes

**22. EMAKIDA IRAUNGITZEKO ARRAZOIAK**

Emakida honako arrazoi hauengatik iraungiko da:

- Epea igarotzea.
- Emakidadunaren heriotza edo uko egitea.
- Arau-hauste oso larriaren ondoriozko zigorra.
- Ondasunen desafektazioa.
- Emakida atzera botatzea.
- Ebazpen judiziala.
- Urteroko kanona ez ordaintzea agiri honetan zehaztutakoaren arabera.

**22. CAUSAS DE EXTINCIÓN DE LA CONCESIÓN**

La concesión se extinguirá por:

- El transcurso del plazo.
- Fallecimiento o renuncia de la persona concesionaria.
- Sanción impuesta por infracción muy grave.
- Desafectación del bien.
- Revocación de la concesión.
- Resolución judicial.
- Falta de abono del canon anual conforme a lo establecido en los presentes pliegos.

**23. ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK**

Arau-hausteak arinak, larriak eta oso larriak izan daitezke.

Arau-hauste arinak:

- Emakidaduna bere betebeharretan atzeratzea.
- Orokorrean aplikatu beharreko araudia eta zehazki Udalaren erabakiak ez betetzea.
- Zumaiako Udalaren ikuskapena ez onartzea.
- Larri edo oso larri ez diren bestelako ekintzak edo ez-egiteak.

Arau-hauste arinak 100 euroko isunaren bidezzigortuko dira.

Arau-hauste larriak:

- Bi arau-hauste arin egitea.
- Jabari publikoaren edo instalazioen balio-galera eragiten

**23. INFRACCIONES Y SANCIONES**

Las infracciones se clasificarán en leves, graves y muy graves.

Serán infracciones leves:

- Los retrasos en el cumplimiento de las obligaciones de la persona concesionaria.
- El incumplimiento de la normativa de aplicación general y de las resoluciones del Ayuntamiento en particular.
- El no sometimiento a la inspección del Ayuntamiento de Zumaia.
- Cualquier otro tipo de acción u omisión que no esté expresamente calificada como grave o muy grave.

Las infracciones leves serán sancionadas con multa de 100 euros.

Serán infracciones graves:

- La reiteración de dos infracciones leves.
- La actuación de la persona concesionaria que dé lugar a la

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

duen jarduera.

- Utzitako jabari publikoaren erabilera okerra.
- Baimendutako jarduera ez den beste bat egitea.
- Hizkuntza- eta berdintasun-alorretako betebeharrak urratzea.
- Jardueraren ordutegia edo, halakorik ezean, Udalak ezarritakoa ez betetzea.

depreciación del dominio público o la de las instalaciones.

- El uso anormal del dominio público concedido.
- El ejercicio de la actividad distinta a la permitida.
- El incumplimiento de las obligaciones en materia de idiomas o igualdad.
- El incumplimiento de los horarios de la actividad, o, en su defecto, de los establecidos por el Ayuntamiento.

Arau-hauste larriak 300 euroko isunaren bidez zigortuko dira.

Las infracciones graves serán sancionadas con multa de 300 euros.

Arau-hauste oso larriak:

- Bi arau-hauste larri egitea.
- Herritarrekin harremanetan errespetu-falta adieraztea, eta instalazioetan itxura eta garbitasunik eza erakustea.
- Duen garrantziagatik alarma soziala eragiten duen edo larriki herri-interesaren kontra doan beste edozein.
- Garbiketako, komuneko edo harraskako hondakinak herriko estolda-sarean isurtzea.

Serán infracciones muy graves:

- La reiteración de dos infracciones graves.
- La falta de respeto en el trato con los ciudadanos, la falta de decoro y salubridad en las instalaciones.
- Cualquier otra que por su trascendencia o importancia cree alarma social o contradiga con gravedad el interés público.
- El vertido de restos de limpieza, W.C., fregadera, en la red de alcantarillado.

Arau-hauste oso larriak 500 euroko isunaren eta emakida-iraungipenaren bidez zigortuko dira.

Las infracciones muy graves serán sancionadas con multa de 500 euros y la extinción de la concesión.

Arau-hauste arinei zigorra ezartzeko, espediente sumarioa irekiko da, eta arau- hausleari entzun beharko zaio.

La imposición de sanción por falta leve, requerirá expediente sumario en el que deberá ser oído la parte infractora.

Arau-hauste larriak eta oso larriak, Administrazioak zigortzeko duen ahalmena erabiltzeko prozedurari buruzko Erregelamenduan ezarritakoaren arabera zigortuko dira.

Las infracciones por falta grave o muy grave se sancionarán con arreglo a lo establecido en el Reglamento del procedimiento del ejercicio de la potestad sancionadora de la Administración.

**24. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK**

**24.PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**

Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.

determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Era berean, administrazioaren ahalmenak dira:

Asimismo, son facultades de la administración:

— Emakida epemuga baino lehen ondoriorik gabe uztea, interes publikoko gerora sortutako inguruabarrek hala justifikatzen badute, sortzen dituzten kalteak ordainduz, edo halakorik gabe, ez badagokio.

— Dejar sin efecto la concesión antes del vencimiento si lo justificaren circunstancias sobrevenidas de interés público, mediante resarcimiento de los daños que causaren, o sin él cuando no procediere.

— Emakidaren xede diren ondasunak, instalazioak eta eraikuntzak edozein unetan ikuskatzea.

— Inspeccionar en cualquier momento los bienes objeto de concesión, las instalaciones y construcciones.

**25. ARAUBIDE JURIDIKOA**

**25. RÉGIMEN JURÍDICO**

Baldintza-agiri honetan aurreikusi ez den guztirako, Administrazio Publikoen Ondareari buruzko azaroaren 3ko 33/2003 Legea eta ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretuaren bidez onartutako Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamendua aplikatuko dira, eta baita Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

En todo lo no previsto en este Pliego de Condiciones será de aplicación la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, de Patrimonio de las Administraciones Públicas; el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales aprobado por Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio y la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedianzehaztutakoarekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi- errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute.

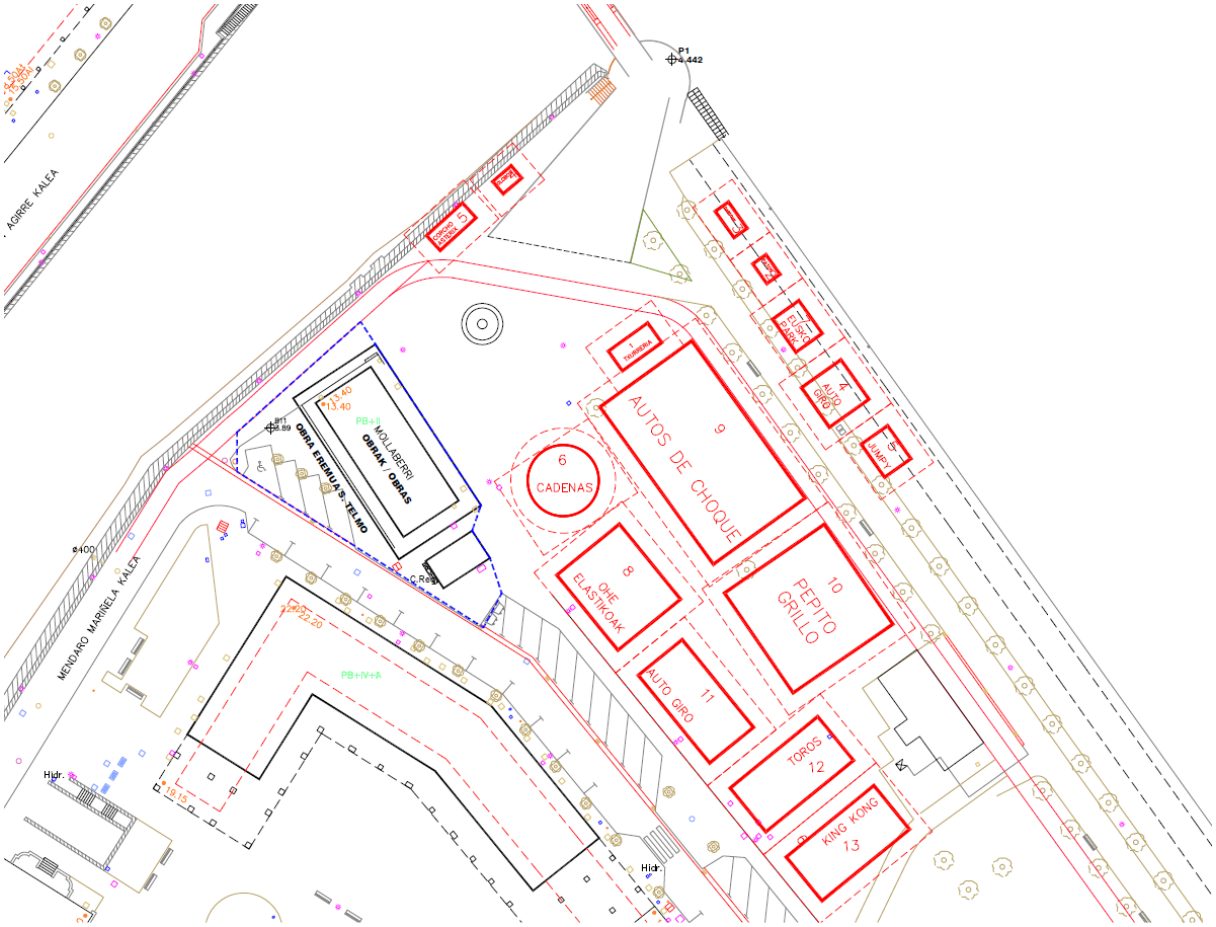
los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

Zumaiako Udala

2025IKIE0016

**PLANOA/PLANO.**
**EZARPENA 2025eko SANTELMOAK / SAN TELMOS 2025**




ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

Zumaiako Udala

2025IKIE0016

**BAIMENDUKO DIREN ATRAKZIOAK/** Atracciones que se van a autorizar

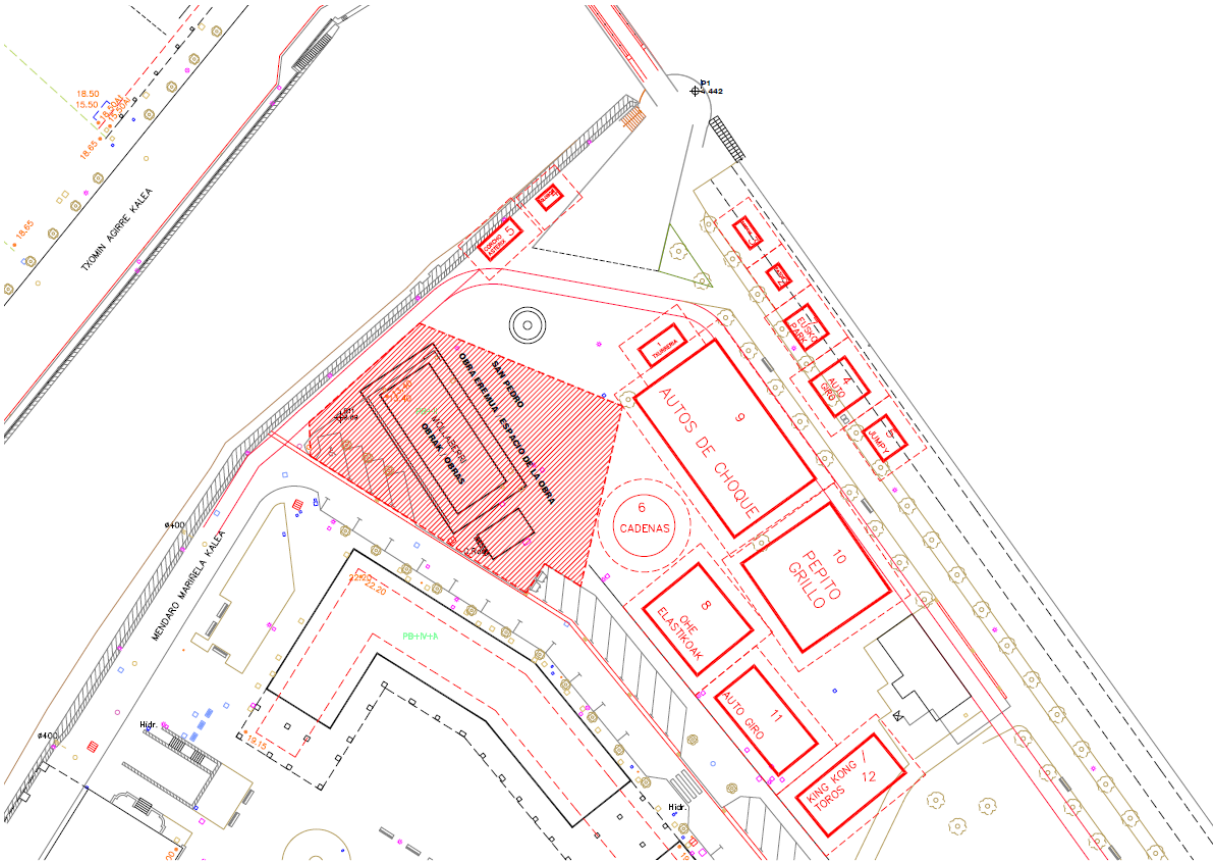
| | **SANTELMOAK** | **SANTELMOS** |
|---|---|---|
| ZBK/Nº | **GEHIENEKO NEURRIAK/**Superficie máxima | **EZAUGARRIAK** /Características |
| | TXURRO DENDA | |
| 1 | 20 | Txurro-denda/Churreria |
| | ASKOTARIKO ETXOLAK/ Casetas arias | |
| 2 | 10 | Etxola: ahaten arrantza edo antzekoa/<br>Caseta: pesca de patos o similar |
| 3 | 13 | Etxola: dardoak edo antzekoa/<br>Castea: dardos o similar |
| 4 | 13 | Etxola: globoak edo antzekoa/<br>Caseta: globos o similar |
| 5 | 15 | Etxola: tiro pitxon edo antzekoa<br>Caseta: tiro pichón o similar |
| | HAURRENTZAKO ATRAKZIOAK/ Atracciones infentiles | |
| 6 | 70 | Skalextric, Kateak edo atzekoa/<br>Scalextric, Cadenas o similar |
| 7 | 30 | Txikiparkea edo antzekoa<br>Parque infantil o similar |
| 8 | 110 | Ohe elastikoak edo antzekoak/<br>Camas elásticas o similar |
| | GAZTEENTZAKO ATRAKZIOAK/ Atracciones infentiles | |
| 9 | 390 | Autotxokeak edo antzekoa<br>Autos de choque o similar |
| 10 | 210 | Kanguroa, igela, Pepito Grillo edo antzekoa<br>Canguro, rana, Pepito Grillo o similar |
| 11 | 170 | Auto giro edo antzekoa<br>Auto giro o similar |
| 12 | 170 | King-kong edo antzekoa/<br>King-kong o similar |
| 13 | 170 | Zezenak edo antzekoa<br>Toros o similar |

ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

Zumaiako Udala

2025IKIE0016

**PLANOA/PLANO.**
**EZARPENA 2025eko SANPREDROAK / SAN PEDROS 2025**




ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d

| | SANPEDROAK | SAN PEDROS |
|---|---|---|
| ZBK/Nº | **GEHIENEKO NEURRIAK**/Superficie máxima | **EZAUGARRIAK** /Características |
| | TXURRO DENDA | |
| 1 | 20 | Txurro-denda/Churreria |
| | ASKOTARIKO ETXOLAK/ Casetas arias | |
| 2 | 10 | Etxola: ahaten arrantza edo antzekoa/<br>Caseta: pesca de patos o similar |
| 3 | 13 | Etxola: dardoak edo antzekoa/<br>Castea: dardos o similar |
| 4 | 13 | Etxola: globoak edo antzekoa/<br>Caseta: globos o similar |
| 5 | 15 | Etxola: tiro pitxon edo antzekoa<br>Caseta: tiro pichón o similar |
| | HAURRENTZAKO ATRAKZIOAK/ Atracciones infentiles | |
| 6 | 70 | Skalextric, Kateak edo atzekoa/<br>Scalextric, Cadenas o similar |
| 7 | 30 | Txikiparkea edo antzekoa<br>Parque infantil o similar |
| 8 | 110 | Ohe elastikoak edo antzekoak/<br>Camas elásticas o similar |
| | GAZTEENTZAKO ATRAKZIOAK/ Atracciones infentiles | |
| 9 | 390 | Autotxokeak edo antzekoa<br>Autos de choque o similar |
| 10 | 210 | Kanguroa, igela, Pepito Grillo edo antzekoa<br>Canguro, rana, Pepito Grillo o similar |
| 11 | 170 | Auto giro edo antzekoa<br>Auto giro o similar |
| 12 | 170 | King-kong/ Zezenak edo antzekoa/<br>King-kong , Toros o similar |

| | |
|---|---|
| **EGINBIDEA:** Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza administratiboen agiri hau onartu du martxoaren 20ko 673/2025 Alkate Dekretu bidez. | **DILIGENCIA:** El presente Pliego de cláusulas administrativas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 673/2025 de fecha 20 de marzo de 2025. |

IDAZKARIA/EL SECRETARIO



EKS | CSV: **ESKU21c6da25-7c7c-49b2-90eb-6f63ad58215d**
*Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://uzt.gipuzkoa.eus?De=08110*
*Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://uzt.gipuzkoa.eus?De=08110*

# Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

| | |
|---|---|
| **Titulua / Título:** | 2025IKIE0016-Baldintza administratiboen agiria/Pliego de cláusulas administrativas (ZUMA |

**Digitalki sinatua:**

Zumaiako Udala

Alex Marañon Muñoz
Idazkaria
**Data:** 2025/03/20 14:28:17